

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2022

—

VERSION ET COMPOSITION EN LANGUE ESPAGNOLE

(Classes de terminale toutes séries générales et technologiques)

Durée : 5 heures

—

L'usage de tout dictionnaire est interdit

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Epreuve : 101

Matière : ESPA

Session : 2022

El nudo
Drama en tres actos

Ambiente. Pequeña ciudad en el estado de Georgia. Verano. Sábado y Domingo. Años 80.
Casa de Déborah.

Acto Primero

El Orden

Escena II. DÉBORAH, GRAY, ELKA.
CASA: EL PORCHE

DÉBORAH. Son ya las ocho y diez.

GRAY. Sobra tiempo hasta tu salida... Y los sábados hay poco tráfico.

DÉBORAH. Pediré un taxi. Con tu jaqueca¹ no te dejo conducir.

5 GRAY. Hoy es ligera. Y puede llevarte Elka. (*Silencio embarazoso. Gray cambia de tema.*) Jimmy se retrasa.

DÉBORAH. ¡Olvídate del periódico! Cansa la vista y te pone peor. Además, ¿qué importa nada? Por esos mundos andan locos pero aquí, en América, todo está en orden. (*Mira al frente.*) ¡Qué paz! Si en Nueva York tuviesen porches no necesitarían psicoanalistas.

(*Elka y Gray se miran con intención.*)

10 GRAY. En todas partes tienen sus problemas, mamá.

DÉBORAH. ¡Qué delicia es un porche! ¡No hay nada tan americano como un porche! Estás en tu casa y, a la vez, en la calle...¿verdad?

GRAY. Sí, mamá.

15 DÉBORAH. Pasa un vecino, se charla un poco... Vives con la comunidad, pero en la libertad de tu casa. Eso es América.

GRAY. Bueno; ahora los vecinos van en coche. Nadie se para.

DÉBORAH. También el auto es muy americano.

GRAY. Lo inventaron en Europa.

20 DÉBORAH. ¿De veras ...? Lo inventarían, pero no supieron aprovecharlo como nosotros... Lo mismo que el porche. (*A Elka, que acaba de sentarse.*) ¿Tenéis porche en Polonia?

ELKA. Yo nunca viví en Polonia. Y usted lo sabe.

DÉBORAH. Es cierto, perdona. Tus pobres padres sí, ¿verdad? Americanos... pero polacos.

ELKA. Muy polacos. Wlaslaw Lubnowsky. Y no creo que mi padre disfrutara de ningún porche. Allí era minero de carbón y aquí siguió lo mismo.

25 DÉBORAH. Lub... ¿cómo? No puedo retenerlo. Gracias a que yo me resigno siempre, ya lo sabéis. Incluso a las tostadas de hoy. Poco hechas: me han caído fatal. Un nudo tengo en el estómago; un nudo... Menos mal que empecé bien el día.

GRAY. (*Interesado.*) ¿Ya, mamá?

ELKA. ¡Por favor, Gray!

30 (*Se levanta y pasa a la cocina.*)

DÉBORAH. ¿Qué le pasa? Hacer de vientre es muy importante. Sobre todo saliendo de viaje. Y hoy, perfecto: rapidez, color, consistencia...

¹ la jaqueca: el dolor de cabeza

35 (La interrumpe el silbido habitual de Jimmy, el repartidor, que desde su supuesta bicicleta entre bastidores lanza la prensa contra la puerta principal. Gray acude a recogerla. Elka regresa de la cocina con una cafetera.)

ELKA. ¿Más descafeinado?

DÉBORAH. No, gracias. Prefiero el café de verdad. Pero ponle a mi hijo.

(Gray vuelve con la prensa y ve a Elka sirviéndole.)

GRAY. ¡Yo no quería más!

40 DÉBORAH. Tómalo. Te aliviará... ¿Modas? ¡Dámelo! (Gray se resigna al café. Tiende a su madre la revista de modas y mira otro periódico.) ¡Qué horror, qué modas...! ¡Mira, hijo, qué mal caen!

GRAY. (Mirando.) En la foto, aún. Pero en cuanto se muevan... ¿Y estas mangas? ¡Son imposibles!

DÉBORAH. (A Elka.) Tu marido tiene un gusto...

ELKA. Ya lo sé. En un año me lo ha repetido usted mil veces.

45 DÉBORAH. Porque es verdad y yo digo siempre la verdad.

ELKA. Entonces, ¿por qué le impidió ser modisto?

GRAY. En realidad, yo...

ELKA. ¡A ti te atraía la alta costura! Y en ella tenías porvenir.

50 DÉBORAH. ¿Modisto, el hijo de un juez como su padre? Tú no puedes comprenderlo. Por eso le bauticé Grayson: « hijo de juez » en antiguo sajón. Gray.

ELKA. Y le condenó a juzgado perpetuo.

DÉBORAH. Sí; logré su nombramiento cuando murió su padre... Tuve que luchar mucho, una débil mujer, y hasta sacrificar... todo. Ahora estoy orgullosa. En cambio, tú no aprecias que, encima de ser la esposa del juez, todas las semanas te envidien tus vestidos.

55 ELKA. Eso es la felicidad, supongo. ¿Y dónde se deja usted mi ropa interior?

DÉBORAH. Búrlate, pero cuando salga su *Historia de la modo íntima en América* será la máxima autoridad, ¿verdad, hijo?

ELKA. Dará conferencias en universidades.

GRAY. No estaría de más. Para psicoanalistas. La ropa interior es reveladora.

60 ELKA. « Muéstrame tus braguitas y te diré quién eres. »

DÉBORAH. Suponiendo que la llevéis, porque ahora la mujeres, en verano... ¿Tú llevas algo, Elsa?

ELKA. ¡Mi nombre es Elka. ¡EL-KA! Aunque usted lo olvide siempre.

DÉBORAH. Mujer, Elsa es casi igual y no suena... perdona, pero Elka parece nombre de perro.

ELKA. ¡Será de perra! ¡Y es lo que me va!

65 (Se levanta iracunda, llevándose algo a la cocina.)

DÉBORAH. (Suspira.) ¡Pobre, tan susceptible! Se lo digo por caridad. Su nombre choca en la buena sociedad. Suena a ...eso, a hija de minero. Y necesitas que ella tenga amigas respetables. Bastante difícil resulta ya con su ... historia.

José Luis Sampedro (escritor español, 1917-2013), *El nudo*, 1982.

1. **Commentaire en espagnol**

Comente esta escena en la que aparecen, por primera vez, los tres personajes.

2. **Traduction**

Traduisez en français de la ligne 16 à la ligne 27 « Bueno; ahora los vecinos van en coche ... Menos mal que empecé bien el día. ».

